

Porównanie tłumaczeń Estery 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy usłyszano o nakazie króla i jego zarządzeniu i gdy gromadzono wiele panien na zamku w Suzie pod rękę Hegaja, że zabrana została również Estera do pałacu królewskiego pod rękę Hegaja, pilnującego kobiet.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc ukazało się zarządzenie króla, na zamku w Suzie, pod opieką stróża kobiet, Hegaja, zaczęto gromadzić młode kobiety. Wówczas do pałacu królewskiego, pod opiekę tegoż Hegaja, zabrano również Esterę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ogłoszono rozkaz króla i jego dekret i gdy zgromadzono wiele panien w pałacu Suza pod opieką Hegaja, wzięto też i Esterę do domu króla pod opieką Hegaja, stróża kobiet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się rozgłosiło rozkazanie królewskie, i wyrok jego, i gdy zgromadzono panienek wiele do Susan, miasta stołecznego, pod dozór Hegaja, wzięto też i Esterę do domu królewskiego pod dozór Hegaja, stróża białych głów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się rozgłosiło królewskie rozkazanie a według rozkazania jego wiele pięknych panien do Susan przywodzono i Egejowi rzeźniarzowi oddawano, Ester też między innymi pannami oddano mu, aby była chowana w poczcie białych głów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy rozeszła się wieść o poleceniu królewskim i jego rozkazie i gdy zgromadzono wiele dziewcząt na zamku w Suzie pod opieką Hegaja, wzięta też została Estera do domu króla pod opiekę Hegaja, stróża żon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy usłyszano o nakazie i zarządzeniu króla i gdy zgromadzono wiele panien na zamku w Suzie pod opiekę Hegaja, została też zabrana Estera do pałacu królewskiego pod opiekę Hegaja, pilnującego kobiet.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wysłuchano królewskiego dekretu i prawa, na zamku w Suzie pod opieką Hegaja zgromadzono wiele dziewcząt. Pod opiekę Hegaja, stróża kobiet, do domu króla została też wzięta Estera.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ogłoszono zarządzenie króla, w mieście Suza zebrano pod opieką Gaja wiele dziewcząt. Również Estera udała się do Gaja, pilnującego kobiet.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ogłoszono dekret i nakaz królewski i wiele dziewcząt zgromadziło się w twierdzy Suza pod opieką Hegaji, sprowadzono i Esterę do pałacu królewskiego pod opiekę Hegaji, stróża kobiet.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли почули приказ царя, зібралося багато дівчат до міста Суси під рукою Гая, і приведено Естеру до Гая, сторожа жінок.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy więc ogłoszono królewskie rozporządzenie i jego wyrok, oraz gdy zgromadzono liczne dziewice pod nadzór Hegaja, do zamku w Suzie pod dozór nadzorcy niewiast Hegaja sprowadzono do pałacu królewskiego i Esterę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy usłyszano słowo króla oraz jego prawo, i gdy na zamku w Suzie zebrano wiele młodych kobiet pod opiekę Hegaja, wtedy zabrano Esterę do domu króla pod opiekę Hegaja, stróża kobiet.